



# Zur Übersetzung von Turzismen aus dem Bosnischen ins Deutsche am Beispiel des Romans *Grozdanin kikot* von Hamza Humo

## On the Translation of Turkisms from Bosnian into German in Hamza Humo's Novel *Grozdanin kikot*

Sanela MEŠIĆ<sup>1</sup> 



<sup>1</sup>Prof. Dr., University of Sarajevo, Faculty of Philosophie, Department of German Studies, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina

ORCID: S.M. 0000-0003-1751-9434

### Corresponding author:

Sanela MEŠIĆ,  
University of Sarajevo, Faculty of Philosophie, Department of German Studies, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina  
E-mail: sanela.mesic@ff.unsa.ba

Submitted: 31.01.2023

Accepted: 27.03.2023

Published Online: 18.04.2023

**Citation:** Mešić, S. (2023). Zur Übersetzung von Turzismen aus dem Bosnischen ins Deutsche am Beispiel des Romans *Grozdanin kikot* von Hamza Humo. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 49, 225-248. <https://doi.org/10.26650/sdsl2023-1245664>

### ABSTRACT (DEUTSCH)

Dieser Beitrag analysiert die Übersetzung türkischer Lehnwörter – Turzismen – aus dem Bosnischen ins Deutsche in literarischen Werken. Die bosnische Gegenwartssprache ist reich an Turzismen, die hauptsächlich in der Zeit des Osmanischen Reiches übernommen wurden. Als Korpus für die Analyse dient der Roman *Grozdanin kikot* (Grozdanas Kichern) des bosnischen Schriftstellers Hamza Humo. Die deutsche Übersetzung des Romantitels ist keine wörtliche Übersetzung des Originals. Der Übersetzer entschied sich für den Titel *Trunkener Sommer*, und der Roman wurde im deutschsprachigen Raum ein Erfolg mit vielen positiven Zeitungsberichten. Die Turzismen in diesem Roman beziehen sich hauptsächlich auf Gegenstände und Personen. Einige der Lexeme werden als archaisch bezeichnet, während andere immer noch im täglichen Gebrauch sind. Alle diese Lexeme gelten jedoch als Teil der bosnisch-herzegowinischen Kultur. Die Übersetzung von Kulturspezifika ist oft eine schwierige Aufgabe. Daher zielt diese Arbeit darauf ab, die Übersetzungsstrategien zu analysieren, die bei der Übersetzung von Turzismen aus dem Bosnischen ins Deutsche in dem oben erwähnten Roman verwendet werden. In der ersten Phase der Analyse wurden alle Lexeme und Redewendungen türkischen Ursprungs identifiziert und anschließend in ein- und zweisprachigen Wörterbüchern überprüft. Abschließend wurden die Ergebnisse mit ihren Übersetzungsäquivalenten im Roman verglichen. Eine semantische Analyse lieferte Antworten darauf, ob Turzismen im Bosnischen und Turzismen im Deutschen falsche Freunde darstellen. Diese Recherche ergab auch ein Glossar der Turzismen aus diesem Roman mit ihren Übersetzungsäquivalenten im Deutschen.

**Schlüsselwörter:** Übersetzung, Ausgangssprache Bosnisch, Turzismen, Zielsprache Deutsch, Kulturspezifika

### ABSTRACT (ENGLISH)

This paper analyzes the translation of Turkish loanwords (i.e., Turkisms) from literary works in Bosnian to German. The contemporary Bosnian language is rich in Turkisms that were mostly adopted during the Ottoman reign. The corpus for the analysis was selected from the novel *Grozdanin kikot* [Grozdana's Giggle] by Bosnian writer Hamza Humo (1927). The German translation of the novel title was not a literal



translation of the original, as the translator Manfred Jähnichen (1958) instead opted for the title *Trunkener Sommer* [The Drunken Summer], and the novel was a success in German-speaking regions, with many positive reviews subsequently being published in newspapers. The Turkisms in this novel mostly refer to objects and persons, and some of the lexemes have been labelled as archaic, while others are still in everyday use. However, all of these lexemes are considered part of the Bosnian and Herzegovinian culture. Translating culture-specific concepts is often a challenging task. Therefore, this paper aims to analyze the translation strategies that were employed when translating Turkisms from Bosnian to German in this novel. The first phase of the analysis identifies all the lexemes and phrases of Turkish origin and accounts for them in monolingual and bilingual dictionaries. Finally, the study compares the findings to their translation equivalents in the novel. A semantic analysis provides answers in terms of whether Turkisms in Bosnian and Turkisms in German represent false cognates. This research also yields a glossary of Turkisms from this novel with their translation equivalents in German.

**Keywords:** Translation, source language bosnian, turkism, target language german, culture-specific concepts

## EXTENDED ABSTRACT

This paper analyzes the translation of Turkish loanwords (i.e., Turkisms) from literary works in Bosnian to German. The contemporary Bosnian language is rich in Turkisms that were mostly adopted during the Ottoman reign. The corpus for the analysis has been selected from the novel *Grozdanic kikat* [Grozdana's Giggle] by Bosnian writer Hamza Humo (1927). Earlier research has indicated his works as a good choice for analyzing this topic due to being rich in Turkisms. The German translation of the novel's title is not a literal translation of the original, with the translator instead opting for the title *Trunkener Sommer* [The Drunken Summer]. The novel would go on to be a success in German-speaking regions, with many positive reviews subsequently being published in newspapers. The Turkisms in this novel mostly refer to objects and persons, and some of the lexemes are labelled as archaic while others are still in everyday use. Still, all these lexemes are considered part of the Bosnian and Herzegovinian culture.

Translating culture-specific concepts is often a challenging task. Therefore, this paper aims to analyze the translation strategies employed when translating Turkisms from Bosnian to German in this novel. The paper has been organized as follows. The theoretical section explores the ways and means by which Turkisms had entered the Bosnian language by relying on the findings in the field of Oriental studies as well as those by Best (2005), who wrote about Turkisms in the German language. The number of Turkisms in Bosnian is significantly higher than the number of Turkisms in German and they are so deeply rooted in everyday language that many speakers are unaware of them, while Turkisms in German are still considered exotic.

In Bosnian, Turkisms usually refer to some culture-specific concept. These lexemes are particularly intriguing, which is why one section of this paper is entirely devoted to the

issue of translating culture-specific concepts from one language to another. Another topic in the study's theoretical section involves the different kinds of translation equivalence as adopted by Koller & Henjum (2020).

The first phase of the analysis identifies all the lexemes and phrases of Turkish origin that are accounted for in monolingual and bilingual dictionaries and compares these to their translation equivalents in the German version of the novel. German electronic databases were utilized as well to further explore the lexemes' meanings and frequency of occurrence. The corpus of this study consists of original Turkish words as well as those that entered Bosnian through Turkish. Dictionaries were used to help establish which lexemes in the corpus from languages other than Turkish had entered Bosnian through Turkish. Some of the lexemes were adopted as they were, while others were adapted, and some are marked in Bosnian, while others are not.

The most important part of the paper is the equivalence analysis. A semantic analysis provided answers in terms of whether Turkisms in Bosnian and Turkisms in German represented false cognates and was able to confirm many such pairs. This can be explained by how transferring a lexeme from one language to another may keep the meaning in one particular receiving language while changing it in another. The findings here indicate that many lexemes had been mistranslated, which implies translating Turkisms into German to be a challenging task, especially if the translator wants to also transfer the stylistic markedness. This paper recommended better translation options wherever possible and also established that certain Turkisms can be translated using the Turkisms present mainly in older German literary texts, as well as some newer newspaper texts. Some of the archaic lexemes had been translated using archaic German lexemes. The study has also established that the translator used hypernyms for certain lexemes, with some parts being translated with more freedom and information not present in the original text, while other lexemes were not translated at all, despite having available options.

In addition to the lexemes referring to objects and persons, this study's corpus of Turkisms also comprises several exclamations and a small number of idioms. The idioms were particularly interesting to analyze because they represent a specific reflection of the culture. This research has also yielded a glossary of Turkisms based on this novel, as well as their translation equivalents in German. The glossary also contains many of the solutions the translator Manfred Jähnichen (1958) had offered while also providing better options for some.

## 1. Einleitung

Wenn man sich mit der Übersetzungsanalyse von literarischen Werken beschäftigt, stößt man auf Wörter oder Wendungen, die kaum oder nur schwer aus einer bestimmten Ausgangssprache in eine bestimmte Zielsprache zu übersetzen sind. Man erkennt sie an Stilbrüchen beim Lesen der Lektüre in der Zielsprache. Manche Stellen erscheinen einem unnatürlich. Das ist vor allem dann der Fall, wenn es Unterschiede in den beiden Kulturen gibt, und wenn es um Elemente geht, die der Zielkultur fremd sind. Der Übersetzer versucht sie zu umschreiben, anzupassen, adaptierend zu übersetzen, oder er entscheidet sich schlicht und einfach für die Übernahme des ursprünglichen Ausdrucks aus der Ausgangssprache. Selbst dann bedarf es einer Erklärung in der Fußnote oder im Glossar. In diesem Beitrag ist die untersuchte Ausgangssprache Bosnisch und die untersuchte Zielsprache Deutsch. Die beiden Kulturen unterscheiden sich unter anderem auf Grund der Geschichte der Sprachräume.

Die heutige bosnisch-herzegowinische Kultur ist das Ergebnis zahlreicher Einflüsse in der Geschichte des Staates. So sind in der bosnisch-herzegowinischen Kultur Spuren des Osmanischen Reiches, der Habsburgermonarchie, des Lebens in einem Königreich, aber auch in einem sozialistischen Staat, zu spüren. Den jüngsten Einfluss auf die Kultur der Menschen in diesem Land haben Migrations- bzw. Remigrationsprozesse ausgeübt. Während des Krieges in den neunziger Jahren des 20. Jahrhunderts in Bosnien-Herzegowina flüchteten Menschen in verschiedene Länder. Beliebte Zufluchtsländer waren auf jeden Fall Deutschland, Österreich und die Schweiz, aber auch die Türkei. Inwieweit die Remigration aus der Türkei die Sprache in Bosnien-Herzegowina beeinflusste, bleibt noch zu untersuchen.

Die Spuren des Türkischen stammen aber wohl vor allem aus der Zeit des Osmanischen Reiches. Diesen kulturellen Einfluss beschreibt Karahasan sehr treffend:

Mit der türkischen Besatzung gelangten unzählige Wörter aus den Sprachen nach Bosnien, mit denen die Türken während ihrer Wanderungen und Kriegszüge in Berührung gekommen waren – wie zum Beispiel der persischen, der arabischen, der griechischen ... Alle diese Wörter eignete sich die bosnische Kultur an und merkte sie sich als Turzismen, und zusammen mit ihnen merkte sie sich auch die Ereignisse, die Kulturformen, Gegenstände, Verhaltensformen, all das, was mit diesen Wörtern in irgendeiner Art und Weise verknüpft war und verknüpft geblieben ist. (Karahasan, 2021, S. 8)

## 2. Turzismen im Bosnischen und Deutschen

Eines der bekanntesten Wörterbücher der Turzismen im ehemaligen Jugoslawien ist das Wörterbuch von Škaljić (1965), das mehrere Auflagen erlebte. Im einleitenden Teil des Wörterbuchs beschäftigt sich der Autor unter anderem mit der Bedeutung der Untersuchung von Turzismen, mit ihrer Entstehung und Verbreitung und mit ihrer Klassifizierung. Eingangs betont Škaljić, dass die Untersuchung von Turzismen uns dabei helfe, Volksliteratur, Sprach- und Volksgeschichte zu untersuchen (vgl. Škaljić, 1965, S. 11). Um Volkslieder, Erzählungen und Sprichwörter richtig deuten zu können, heißt es an dieser Stelle bei Škaljić, sind wissenschaftliche Untersuchungen der Turzismen sehr wichtig (vgl. Škaljić, 1965, S. 11). Laut Škaljić gelangten Orientalismen in einer größeren Anzahl in die Sprachen auf dem Balkan, als die Osmanischen Türken auf den Balkan kamen, aber bereits davor gab es Einflüsse der türkischen Völker auf diese Sprachen, worauf in diesem Beitrag nicht näher eingegangen wird. Es wird davon ausgegangen, dass Turzismen hauptsächlich durch die türkische Armee und Verwaltung verbreitet wurden, aber auch von der einheimischen muslimischen Bevölkerung (vgl. Škaljić, 1965, S. 11/12). Türken waren während des Osmanischen Reiches Träger der östlichen, der islamischen Kultur (Škaljić, 1965, S. 12), die bis heute in Bosnien-Herzegowina starke Spuren hinterlassen hat.

Wörter, die mittels der osmanischen türkischen Sprache entlehnt wurden, bezeichnen Haverić/Šehović (2017, S. 21) als Orientalismen. Diese Autorinnen verweisen darauf, dass es eine umstrittene Frage ist, ob diese Wörter aus der türkischen Standardsprache oder aus einem türkischen Dialekt stammen. Čaušević ist der Meinung, dass es keine Muttersprachler für diesen Dialekt gäbe, sondern dass es sich dabei um Mischvarietäten der türkischen Sprache handle, die von den nichttürkischen Untertanen spontan entwickelt und benutzt wurde. Diese Varietät sei eine bosnische Varietät der türkischen Sprache, die durch den Kontakt der lokalen südslawischen Bevölkerung mit den türkischen Muttersprachlern entstanden sei (vgl. Čaušević, 2014, S. 7, zitiert nach Haverić/Šehović, 2017, S. 22). Die osmanische türkische Sprache bestand laut Čaušević parallel dazu und wurde in der Administration, der Armee, dem Gerichtswesen, in der Bildung und in der Kultur verwendet (vgl. Čaušević, S. 9, zitiert nach Haverić/Šehović, 2017, S. 22). Haverić/Šehović ziehen den Schluss, dass die Orientalismen in die bosnische Sprache mittels der osmanischen und der bosnischen türkischen Sprache zu der Zeit des Osmanischen Reiches gelangten, wobei auch sie in ihrer Untersuchung betonen, dass es vor dieser Zeit noch andere Einflüsse gab (Haverić/Šehović, 2017, S. 22).

Turzismen sind ein Teil der bosnisch-herzegowinischen Kultur. Sie selbst stellen ein Kulturspezifikum dar, und nicht in jeder Zielsprache sind entsprechende Turzismen als Äquivalente zu finden, denn nicht auf alle Sprachen hat die türkische Sprache einen so starken Einfluss ausgeübt. Die aus der türkischen Sprache übernommenen Lexeme gehören zum bosnisch-herzegowinischen Kulturgut.

Mit den Turzismen im Deutschen hat sich Best (2005) befasst. Von Best werden dabei „alle Wörter als Turzismen betrachtet, die entweder aus dem Türkischen stammen oder doch wenigstens über das Türkische und oft weitere Sprachen (bes. romanische und slawische<sup>1</sup>) ins Deutsche gelangten“ (Best, 2005, S. 56). Er hat mithilfe von Wörterbüchern insgesamt 158 Wörter türkischer Herkunft im Deutschen ausfindig gemacht, wobei für 39 davon auch der Zeitpunkt der Entlehnung festgestellt werden kann (vgl. Best, 2005, S. 57). Im Wörterbuch der Turzismen von Škaljić (1965) sind 8.742 Wörter verzeichnet, wobei er ins Wörterbuch alle Wörter aufgenommen hat, die aus dem oder über das Türkische ins Serbokroatische<sup>2</sup> gelangten (vgl. Škaljić, 1965, S. 23). Wenn man die Anzahl der Wörter bei Best (2005) und Škaljić (1965) vergleicht, kann man feststellen, wie sehr sich der Einfluss des Türkischen in beiden Sprachen unterscheidet. Im Deutschen sind zudem die Turzismen m. E. immer noch etwas Fremdes, während sie im Bosnischen, obwohl aus dem Türkischen übernommen, doch auch etwas Eigenes sind. Viele Wörter werden von bosnischen Muttersprachlern gar nicht mehr als Turzismen erkannt. Parallel mit dem sprachlichen Einfluss verlief im bosnischsprachigen Raum auch der kulturelle Einfluss der Türken.

### 3. Kulturspezifika als eine Herausforderung beim Übersetzen und die Äquivalenztypen nach Koller/Henjum (2020)

Von der Wichtigkeit der Kultur bei der Übersetzung schreiben Koller/Henjum „Übersetzung ist in einem weiteren Sinne immer **Kulturarbeit**, in einem engeren Sinne **Spracharbeit**: [...] Die Übersetzungsaufgabe ist eine kommunikative Herausforderung, die unter zwei Aspekten gesehen werden muss: dem Aspekt des Kulturkontakts und dem

---

1 Manchmal ist es nicht klar, über welche Sprache Wörter in die Nehmersprache gelangen. Als Beispiel aus der deutschen Jugendsprache kann hier das Lexem *Babo* genannt werden. Im Türkischen heißt es *baba* für Vater, im Bosnischen wird von der muslimischen Bevölkerung unter anderem das Lexem *babo* mit einem *o* am Ende verwendet. Daher ist es fraglich, ob das Lexem *Babo* ins Deutsche von der türkischstämmigen oder von der bosnischstämmigen Bevölkerung in Deutschland übernommen wurde. Dazu siehe auch Mešić (2018, S. 450).

2 Zum Zeitpunkt der Entstehung und Veröffentlichung des Wörterbuchs war die Amtssprache in Bosnien-Herzegowina Serbokroatisch. Heute sind Bosnisch, Kroatisch und Serbisch Amtssprachen in Bosnien-Herzegowina.

Aspekt des Sprachkontakts.“ (Koller/Henjum, 2020, S. 66). Wenn es gilt kommunikative Differenzen zwischen zwei Gemeinschaften zu überbrücken, nennen Koller/Henjum auf der einen Seite zwei Übersetzerhaltungen: die adaptierende Übersetzung und die transferierende Übersetzung (vgl. Koller/Henjum, 2020, S. 67). Bei der ersten Methode wird der Text in der Ausgangssprache dem Kontext der Zielsprache angepasst, bei der zweiten werden Elemente aus der fremden Kultur „durch den Einsatz neuer sprachlich-stilistischer Ausdrucksformen“ vermittelt (Koller/Henjum, 2020, S. 67). Auf der anderen Seite unterscheiden sie zwischen zwei Übersetzungsmethoden: die verdeutschende und die verfremdende Übersetzung (vgl. Koller/Henjum, 2020, S. 68). Die verdeutschende Übersetzung bedarf keiner Erklärung, bei der verfremdenden ist es wichtig zu betonen, dass sie „die sprachlich-stilistischen Strukturen“ des Originaltextes durchscheinen lässt, und dass solche Übersetzungen „bestehende sprachliche Normen verändern, erweitern oder erneuern“ (Koller/Henjum, 2020, S. 68).

Die Äquivalenzbeziehungen zwischen den ausgangssprachlichen und zielsprachlichen Ausdrücken spielen bei der Bewertung der Qualität einer Übersetzung eine wichtige Rolle. Koller/Henjum (2020) behandeln in ihrem Buch die denotative, konnotative, textnormative, pragmatische und formal-ästhetische Äquivalenz. Innerhalb der denotativen Äquivalenz werden folgende Entsprechungstypen unterschieden: die Eins-zu-eins-Entsprechung, die Eins-zu-viele-Entsprechung, die Viele-zu-eins-Entsprechung, die Eins-zu-Null-Entsprechung und die Eins-zu-Teil-Entsprechung (vgl. Koller/Henjum, 2020). Das geringste Problem bei der Übersetzung stellen die Eins-zu-eins-Entsprechungen dar. Wesentlich komplexer kann die konnotative Äquivalenz sein. Hier muss auf mehrere konnotative Dimensionen geachtet werden: Konnotationen der Stilschicht, soziolektale Konnotationen, geographische Konnotationen, Konnotationen des Mediums, Konnotationen der stilistischen Wirkung, Konnotationen der Frequenz, Konnotationen des Anwendungsbereichs, Konnotationen der Bewertung (vgl. Koller/Henjum, 2020, S. 282-288). Auf alle diese Konnotationsebenen muss der literarische Übersetzer achten. Hinzu kommt die pragmatische Äquivalenz, bei der es gilt, „die Übersetzung auf die Leser in der ZS“ einzustellen (Koller/Henjum, 2020, S. 290), wobei die Gefahr besteht, dass man den Leser unterschätzt oder dass man ihn überschätzt (vgl. Koller/Henjum, 2020, S. 290). Außerdem darf man die formal-ästhetische Äquivalenz nicht vergessen. „Formal-ästhetische Qualitäten sind konstitutiv für literarische Texte“, so Koller/Henjum (2020, S. 295). Bei der Untersuchung einer literarischen Übersetzung gilt es, auf alle diese Äquivalenzbeziehungen zu achten.

#### 4. Zum Untersuchungskorpus

Das Untersuchungskorpus bilden Wörter und Redewendungen aus dem Roman *Grozdanin kikat* von Hamza Humo und ihre Übersetzungsäquivalente in der deutschen Übersetzung des Romans. Dieser Schriftsteller wurde ausgesucht, weil seine Erzählungen auch für frühere Untersuchungen, welche sich nur oder unter anderem mit Orientalismen befassen, als ein relevanter Untersuchungsgegenstand dienen. Beispiele für solche Untersuchungen liefern Vajzović (1999) und Mešić (2022). Vajzović schreibt, dass Orientalismen in literarischen Werken oft vorkommen, manchmal werden sie mit der Absicht verwendet, um treffend von einer bestimmten Zeit oder von einem Ort, den die orientalische Tradition prägt, zu erzählen (vgl. Vajzović, 1999, S. 20). Vajzović (1999) sammelte ihre Beispiele für die Untersuchung nicht nur aus Hamza Humos Werken, sondern aus literarischen Werken zahlreicher Autoren aus Bosnien-Herzegowina und außerhalb von Bosnien-Herzegowina. Mešić (2022) beschäftigt sich in ihrem Beitrag beispielsweise mit den Hotwords<sup>3</sup> in den Erzählungen von Hamza Humo und mit ihrer Übersetzung ins Deutsche. Die Untersuchung hat ergeben, dass es sich bei diesen Wörtern um Turzismen handelt. Es wurden z.B. die Wörter *čaršija*, *mahala*, *ašikovati* untersucht. Bei manchen dieser Lexeme ist es im Bosnischen zur Bedeutungserweiterung gekommen (vgl. Mešić, 2022, S. 155-161).

Der Roman *Grozdanin kikat* erschien 1927. Davor wurden einzelne Teile des Romans veröffentlicht. Für diese Untersuchung diente die Ausgabe aus dem Jahr 1989, die beim Verlag *Veselin Masleša* herausgegeben wurde. Diese Ausgabe beinhaltet auch ein Vorwort, sowie Auszüge aus der Kritik. Außerdem beinhaltet die Ausgabe auch eine Notiz über den Schriftsteller. Die Ausgabe mit den gesammelten Werken von Hamza Humo, die 1976 ebenfalls beim Verlag *Svjetlost* erschien, beinhaltet auch die deutsche Kritik von 1958 bis 1962.

Die Übersetzung erschien zunächst beim *Rütten und Loening Verlag* 1958. Danach gab es noch weitere Ausgaben beim *Suhrkamp Verlag* und beim *Aufbau Verlag* und 1987 bei

---

3 „Wörter, die in der jeweiligen Sprache (und im jeweiligen Kulturraum) heftige Emotionen hervorrufen können bzw. mit wichtigen kulturellen Ereignissen, Traditionen und Konventionen assoziiert werden. Ihre Bedeutung besteht nicht einfach darin, dass sie ein Ding bezeichnen, sondern im Zusammenspiel vieler Gedanken und Gefühle. Aus diesem Grund gelten solche Wörter als besonders schwierig zu übersetzen oder in einer anderen Sprache zu erklären. Ihre ´volle´ Bedeutung zu erfassen, würde in vielen Fällen einer kulturgeschichtlichen Abhandlung bedürfen. Es fällt auch den Muttersprachlern der jeweiligen Sprache deswegen schwer, die Bedeutung solcher Wörter zu erklären“ (Kadrić/Kaindl/Cooke (2012, S. 38). Hotwords werden ausführlich von Heringer (2017, S. 181-188) behandelt.

dem Verlag *Svjetlost* in Sarajevo. Aus dem damaligen Serbokroatischen wurde der Roman von Manfred Jähnichen übersetzt. Der Übersetzer studierte unter anderem Serbokroatisch. Für die Analyse war die Sarajevoer Ausgabe zugänglich.

## 5. Untersuchungsmethode und Hypothesen

Die Untersuchung wurde folgenderweise durchgeführt:

- Es wurden beim Lesen der Lektüre intuitiv Lexeme und Redewendungen, die aus dem Türkischen stammen könnten, ausgesucht.
- Es wurde in den Wörterbüchern von Halilović/Palić/Šehović (2010), Škaljić (1965) und Haverić/Šehović (2017) die Herkunft der Wörter überprüft.
- Es wurde mit Hilfe der Wörterbücher von Škaljić (1965) und Haverić/Šehović (2017) überprüft, wie diese Wörter im Türkischen lauten, um festzustellen, ob eine Adaptation stattgefunden hat oder ob die Lexeme in ihrer türkischen Form übernommen wurden.
- Es wurde im Wörterbuch von Halilović/Palić/Šehović (2010) überprüft, ob die Lexeme im Bosnischen stilistisch markiert sind.
- Die Übersetzung des Romans ins Deutsche wurde gelesen und die Entsprechungen für die deutschen Lexeme und Redewendungen wurden herausgesucht.
- Die deutschen Äquivalente der türkischen Lexeme wurden zur Kontrolle im PONS-Wörterbuch *Standardwörterbuch. Türkisch* (2002) überprüft.
- Es wurde überprüft, ob im Korpus von Best (2005) und auf den Webseiten von Duden online und DWDS Turzismen vorkommen, die den bosnischen Turzismen aus dem Korpus entsprechen könnten.

Es wurde davon ausgegangen, dass nur wenige bosnische Turzismen im Deutschen mit Turzismen wiedergegeben werden können. Es wurde vermutet, dass es unter den bosnischen und deutschen Turzismen falsche Freunde gibt. Es wurde erwartet, dass das Übersetzen von Turzismen ins Deutsche keine einfache Aufgabe darstellt, vor allem für jemanden, dessen Muttersprache nicht Deutsch ist, und dass auch Fehler in der Übersetzung vorkommen.

## 6. Besprechung der Analyseergebnisse

Im Roman *Grozdanin kikat* von Hamza Humo wurden insgesamt 36 Lexeme und Redewendungen ermittelt, die entweder direkt aus dem Türkischen entlehnt wurden, oder für dessen Gelangen in die Bosnische Sprache Türkisch als Mittlersprache diente.

## 6.1. Zur Herkunft der Lexeme

Direkt aus dem Türkischen stammen folgende Entlehnungen aus dem Korpus: *čibuk, dernek, jelek, kanat, konak, konačište, odaja, sadžak, tavan, tavanica* (vgl. Škaljić, 1965). Manche dieser Lexeme wurden ohne Adaptation übernommen, andere wurden adaptiert.

Es wurden Zusammensetzungen und Ableitungen ermittelt, die eine arabische und eine türkische Komponente beinhalten: *harambaša, kiridžija, šukadar – bukadar, rakija* (vgl. Škaljić, 1965).

Eine große Gruppe bilden Lexeme, die ursprünglich aus dem Persischen stammen und ins Bosnische über das Türkische gelangt sind: *bašta, čardak, česma, čarapa, čejrek, čengeli, dud, džigerica, para, sepet* (vgl. Haverić/Šehović, 2017).

Ein paar Lexeme stammen ursprünglich aus dem Arabischen: *alal, ama, Amidža<sup>4</sup>, džin, fes, kadifast, kula* (vgl. Škaljić, 1965).

Zwei Lexeme stammen ursprünglich aus dem Griechischen: *feslidžan, avlija* (vgl. Škaljić, 1965).

Ein Lexem stammt ursprünglich aus dem Armenischen: *jašmak* (vgl. Škaljić, 1965).

## 6.2. Zur Adaptation im Bosnischen

Bezüglich der Adaptation der türkischen Lexeme im Bosnischen konnte festgestellt werden, dass manche vollständig, ohne jegliche Änderungen aus dem Türkischen übernommen wurden: *dernek, fes, kanat, konak, para, sepet, tavan*. Bei anderen wurde eine Anpassung an die bosnische Orthografie vorgenommen: *ama* (türk. amma), *čardak* (türk. çardak), *čejrek* (türk. çeyrek), *džin* (türk. cin), *jašmak* (türk. yašmak), *jelek* (türk. yelek), *šukadar – bukadar* (türk. şu kadar – bu kadar). An allen anderen Lexemen wurden zusätzliche oder andere Arten von Adaptationen vorgenommen. Hier können folgende Beispiele genannt werden: *amidža* (türk. amca), *bašta* (türk. bahçe), *čarapa* (türk. çorap),

---

4 Es handelt sich bei diesem Beispiel um einen Eigennamen. Deshalb ist das Wort großgeschrieben. Man hätte auch den Namen übersetzen können, aber der Übersetzer hat sich dafür entschieden, keine Namen zu übersetzen.

*česma* (türk. çeşme), *čibuk* (türk. çubuk), *feslidžan* (türk. fesleğen), *dud* (türk. dut), *kiridžija* (türk. kiracı), *kula* (türk. kule), *odaja* (türk. oda), *rakija* (türk. raki).

### 6.3. Markierung der Lexeme im Bosnischen

Manche der Lexeme sind im Bosnischen unmarkiert und werden häufig verwendet: *dud*, *tavan*, *česma*, *čarapa*, *bašta*, *kula*, *rakija*. Für andere gibt es Synonyme, die häufiger verwendet werden: *potkrovlje* statt *tavan*, *strop/plafon* statt *tavan/tavanica*, *bosiljak* statt *feslidžan*, *novac* statt *para*, *baršunast* statt *kadifast*, *prenočište* statt *konačište*, *prsluk* statt *jelek*. Bei solchen Wörtern sollte der Übersetzer in der Zielsprache unter Synonymen dasjenige auswählen, das eher seltener verwendet wird. Manche erscheinen veraltet, obwohl sie als solche nicht im Wörterbuch von Halilović/Palić/Šehović (2010) markiert werden. Solche Lexeme sind m. E.: *čibuk*, *čardak*, *sadžak*, *čengele*, *kiridžija*. Das sind Wörter aus einer anderen Zeit, durch die man etwas über die damalige Kultur erfährt. Ein paar Lexeme sind im genannten Wörterbuch als ethnologisch markiert: *jašmak* und *fes*. Solche Lexeme sind kulturspezifisch. *Jašmak* ist etwas Orientalisches und *fes* ist etwas, was von Muslimen getragen wird (vgl. Halilović/Palić/Šehović, 2010). Für andere Lexeme, die nicht mit dieser Markierung versehen sind, geht die Kulturspezifik aus der Bedeutungsbeschreibung hervor: *čardak* (aus der Beschreibung im Wörterbuch von Halilović/Palić/Šehović (2010): „im orientalischen Stil“). Im selben Wörterbuch sind manche der untersuchten Lexeme stilistisch markiert: *odaja* (expressiv), *para* (umgangssprachlich), *čejrek* (umgangssprachlich expressiv), *dernek* (umgangssprachlich expressiv), *džigerica* (umgangssprachlich). Solche Markierungen sollte man bei der Übersetzung in eine Zielsprache berücksichtigen und passende Ausdrücke in der Zielsprache wählen, falls markierte Formen existieren.

### 6.4. Zu den Äquivalenzen

#### 6.4.1. Ein-zu-eins-Entsprechungen

Bei der Äquivalenzanalyse der Lexeme konnte festgestellt werden, dass die denotative Äquivalenz mit dem Entsprechungstyp Eins-zu-eins-Übersetzung vorkommt, wie z.B. *dud* – Maulbeere, *čarapa* – Strumpf, *bašta* – Garten, *rakija* – Schnaps.

#### 6.4.2. Turzismen im Deutschen als Äquivalente

Nur wenige Lexeme aus dem Korpus wurden mit einer türkischen Entlehnung ins Deutsche übersetzt: *čibuk* – Tschibuk; *para* – Para; *fes* – Fez. Diese drei Wörter im Deutschen, durch welche die Spuren der türkischen Kultur in Bosnien-Herzegowina in die Zielsprache übertragen werden, werden nun unter die Lupe genommen. Vielleicht wird sie nicht jeder Deutsche auf Anhieb verstehen können, aber sie können in einsprachigen deutschen (Online-)Wörterbüchern nachgeschlagen werden. Bei Duden online erfährt man, dass Tschibuk nicht häufig verwendet wird, dass es Folgendes bedeutet: „irdene, lange türkische Tabakspfeife mit kleinem, deckellosem Kopf“, dass es aus dem Türkischen stammt und im Türkischen ‘çubuk’ lautet (Duden online). Für ‚Tschibuk‘ findet man auf DWDS sowohl Belege in älteren belletristischen Texten:

Die Herren saßen allein in dem schwach beleuchteten Selamlik bei **Tschibuk** und Zigaretten. [Werfel, Franz: Die Vierzig Tage des Musa Dagh I, Stockholm: Bermann – Fischer 1947 [1933], S. 127]; (DWDS)

als auch in neueren Presstexten:

Aus den Jasminrohren, den **Tschibuks**, steigt blauer Rauch und sie genießen den Kef, das süße sonntägliche Nichtstun. [Süddeutsche Zeitung, 16.10.2001] (DWDS).

‚Para‘ hat im Deutschen laut Duden online mehrere Bedeutungen. Zum einen ist es die „französische Bezeichnung für: Fallschirmjäger“ (Duden online). Diese Bedeutung ist jedoch für diesen Beitrag uninteressant. Zum anderen findet man ein zweites Lemma mit zwei Bedeutungen: „Münzeinheit in Serbien (= 0,01 Dinar)“ und „kleinste türkische Münzeinheit (17.-19. Jahrhundert)“ (Duden online). Man erfährt außerdem im Duden online, dass dieses Lexem eine persisch-türkische Herkunft hat (Duden online). Laut Best gelangte dieses Wort aus dem Türkischen über das Serbische ins Deutsche (Best, 2005, S. 59). Das Lexem ‚Para‘ ist bei DWDS nicht belegt. Doch im DeReKo lassen sich auch hierzu ältere und neuere Belege finden:

Schuld an der Kassenflaute sind jedoch nicht die Gefängnisinsassen – sie hatten ihr Arbeitssoll erfüllt –, sondern ein nahe gelegenes „Agrokombinat“. In Außeneinsätzen hatten die KPD-Sträflinge für das Staatsgut Bauarbeiten im Werte von 1,26 Millionen Dinar (rund 286 000 Mark) ausgeführt, die Bauern aber nicht einen **Para** gezahlt. (S71/OKT.00070 Der Spiegel, 04.10.1971, S. 140; Karussell der Schulden) (DeReKo),

Was passiert: Vier Freundinnen, harte Kerle jede auf ihre Weise, schlagen sich im rauen Wedding so durch. Laut, schrill und ohne Skrupel. Als sie bei ihrem Dealer Drogen finden, können sie nicht widerstehen: Endlich ein bisschen Gönning. Endlich **Para** machen. Einmal King sein. Auch wenn ihre Figuren zumindest anfangs ziemlich flach bleiben, sind die vier Protagonistinnen großartig. (U21/APR.03038 Süddeutsche Zeitung, 29.04.2021, S. 25; SERIEN DES MONATS) (DeReKo).

Das Lexem ‚Fez‘ hat im Deutschen ebenfalls mehrere Bedeutungen. Zum einen bedeutet es „Spaß, Ulk, Unsinn“ (Duden online). In diesem Fall vermutet man im Duden online die französische Herkunft. Zum anderen bedeutet es: „(in den arabischen Ländern von Männern getragene) kappenartige Kopfbedeckung aus rotem Filz in Form eines Kegelstumpfes [mit einer Quaste]“ (Duden online) und es stammt aus dem Türkischen. Benannt wurde die Kopfbedeckung „wohl nach der marokkanischen Stadt Fes, die möglicherweise der Herstellungsort war“ (Duden online). Im DWDS erfährt man zusätzlich, dass dieses Wort im 19. Jahrhundert über Reisebeschreibungen ins Deutsche gelangte. Den Zeitpunkt der Übernahme bestätigt auch Best (2005, S. 58). Außerdem lassen sich zwei Schreibweisen für das Lexem finden: *Fes* und *Fez*. Auch hierzu lassen sich bei DWDS ältere und neuere Belege finden:

So tafelt er, unter einem weißen **Fes**, mit einem farblosen Manne, und er redet leise, vornehm, doch lebhaft. [Berliner Tageblatt (Abend-Ausgabe), 01.03.1916] (DWDS),

Er begleitete die Tochter, seinen **Fes** auf dem Kopf, in die französische Schule. [Die Zeit, 07.12.2009, Nr. 49] (DWDS).

Ein weiteres Lexem aus dem Korpus ließe sich mit einem Turzismus ins Deutsche übersetzen: *jašmak* – Jaschmak. Zu dieser Lösung verhalf die Untersuchung von Best (2005). ‚Jaschmak‘ ist ein Wort türkischer Herkunft und bedeutet „Kopfschleier muslimischer Frauen“ (Duden online). Im DWDS wird folgende Bedeutung angegeben: „(nur noch selten getragener) Schleier der wohlhabenden Türkinnen“ (DWDS). Der Übersetzer verwendet das Lexem ‚Kopftuch‘, welches eher dem Lexem *marama* im Bosnischen entspricht, obwohl im Wörterbuch von Halilović/Šehović/Palić (2010, S. 460) als Bedeutung auch „ein großes Kopftuch“<sup>5</sup> genannt wird.

5 Im Original: „velika marama“ (Halilović/Šehović/Palić, 2010, S. 460).

### 6.4.3. Falsche Freunde

Unter ‚falschen Freunden‘ werden Wörter verstanden, „die sich in zwei oder mehreren Sprachen täuschend ähneln und dadurch Anlaß zu falscher Verwendung geben; sie müssen darüber hinaus etymologisch verwandt sein“ (Albrecht, 2005, S. 133).

Im Deutschen existiert auch das Lexem ‚Konak‘, das aus dem Türkischen entlehnt wurde (vgl. Duden online). Es bezeichnet Folgendes: „(in der Türkei) palastartiges [Amts] gebäude“ (Duden online). Dieses Lexem hat jedoch im Bosnischen mehrere Bedeutungen: „**1. a.** das Verbringen der Nacht an einem Ort; Übernachtung, [...] **b.** der Ort, wo übernachtet wird [...] **c.** die Zeit, in der man von Nacht zu Nacht unterwegs ist [...] **2. a.** *historisch* Gebäude, Sitz eines hohen Angestellten zur Zeit der Türkischen Herrschaft **b.** das Haus eines Adligen oder reichen, angesehenen Hausherrn **c.** *veraltet* das Haus, das Zuhause“<sup>6</sup> (Halilović/Šehović/Palić, 2010, S. 526). Hier ist von partiellen falschen Freunden die Rede. Das Lexem hat im Deutschen nur eine Bedeutung, im Bosnischen hat es mehrere Bedeutungen. Die Bedeutungen unter 2. a. und b. im Bosnischen stimmen ungefähr mit dem, was im Deutschen als Bedeutung angegeben wird, überein, aber die anderen im Bosnischen genannten Bedeutungen hat das deutsche Lexem nicht. Man kann sagen, dass die beiden Lexeme nicht absolut semantisch symmetrisch sind.

Um falsche Freunde handelt es sich auch bei den Lexemen *kula* (Bosnisch) und ‚Kula‘ (Deutsch). In beiden Sprachen sind es Entlehnungen aus dem Türkischen. Im Bosnischen bezeichnet das Lexem einen Turm, für das Deutsche wird im Duden online Folgendes angegeben: „elfenbeinfarbener Gebetsteppich mit vielfarbigem Muster“ und benannt wurde es nach dem türkischen Ort *Kula* (Duden online).

Falsche Freunde sind auch die Lexeme *rakija* (Bosnisch) und ‚Raki‘ (Deutsch). *Rakija* steht im Bosnischen für jede Sorte von Schnaps, im Deutschen hat das Lexem ‚Raki‘ die folgende Bedeutung: „türkischer Branntwein aus Anis und Rosinen“ (Duden online).

### 6.4.4. Zur konnotativen Äquivalenz

Im Korpus ist eine Reihe von Beispielen vorhanden, bei denen nicht die konnotative Äquivalenz erzielt wurde, wie z.B. bei der Übersetzung des Lexems *tavanica*. Es wurde mit

6 Im Original: „**1. a.** provođenje noći na nekome mjestu; noćenje, [...] **b.** mjesto gdje se konači [...] **c.** vrijeme koje se provede u putu od noći do noći **2. a.** *hist.* zgrada, sjedište visokoga dužnosnika u doba Turske carevine **b.** kuća kakvog plemića ili bogatoga, uglednog domaćina **c.** *zast.* kuća, dom“ (Halilović/Šehović/Palić, 2010, S. 526).

dem Lexem ‚Zimmerdecke‘ übersetzt. Für die Bezeichnung der Zimmerdecke werden im Bosnischen häufiger *strop* und *plafon* verwendet.

Um die konnotative Äquivalenz zu erzielen, verwendet der Übersetzer richtigerweise an manchen Stellen auch etwas ältere oder weniger frequente Übersetzungsmöglichkeiten, wie z.B. *feslidžan* – Basilienkraut. Im Bosnischen wird durchaus häufiger das Lexem *bosiljak* verwendet. Für dieses Lexem hätte dann der Übersetzer höchstwahrscheinlich die Entsprechung ‚Basilikum‘ gewählt.

Das Äquivalent für das Lexem *čengel* im Deutschen ist ‚Haken‘. Diese Entsprechung wählte auch der Übersetzer. Dieses Lexem gehört nicht zum Alltagswortschatz im Bosnischen. Es gibt jedoch für das Lexem ‚Haken‘ keine Synonyme, die man verwenden könnte. Die konnotative Äquivalenz wird nicht erzielt, was in diesem Fall auch nicht möglich ist.

Als Entsprechung für das Lexem *dernek* wählt der Übersetzer das deutsche Lexem *Kirmes*. Heutzutage wird das Lexem im Bosnischen mit der Bedeutung *Party* verwendet. Da die Handlung im Roman zu einer anderen Zeit spielt, ist die Entsprechung *Kirmes* treffend und damit wird auch die konnotative Äquivalenz erzielt.

#### **6.4.5. Fehlerhafte Übersetzung**

Turzismen im Roman verleiteten den Übersetzer zu fehlerhaften Übersetzungen, wie z.B. *kanat* – Fensterladen, *sadžak* – Herdschemel, *avlija* – Haus, *kula* – Burg. Die Unterschiede in der Bedeutung werden mit folgender Tabelle veranschaulicht und es werden Übersetzungsvorschläge gegeben.

Tabelle 1: Fehlerhafte Übersetzungen und Verbesserungsvorschläge				
Das bosnische Lexem	Bedeutung <sup>7</sup>	Die Entsprechung in der Übersetzung des Romans	Bedeutung der vom Übersetzer gewählten Entsprechung	Übersetzungsvorschlag mit der Bedeutung im Deutschen + eventuelle Kommentare
<i>kanat</i>	„Flügel einer Tür oder eines Fensters“ <sup>8</sup> (Halilović/Šehović/Palić, 2010, S. 486)	Fensterladen	„meist aus Holz gefertigte, schwenkbare Vorrichtung an der Außenwand, mit der ein Fenster geschützt oder verdunkelt werden kann“ (Duden online)	der Fensterflügel Bedeutung: „Flügel eines Fensters“ (Duden online) Kommentar: Die konnotative Äquivalenz wird allerdings auch damit nicht erzielt.
<i>sadžak</i>	„eiserner Dreifuß, welcher an einer Feuerstätte steht und auf den ein Gefäß gestellt wird, in dem etwas gekocht wird“ <sup>9</sup> (Halilović/Šehović/Palić, 2010, S. 1166)	Herdschemel	Es gibt weder eine Erklärung im Duden online noch im DWDS. Ein Schemel ist laut Duden online ein Hocker oder eine Fußbank. Im DWDS ist auch diese Erläuterung für das Lexem Schemel zu finden: „meist niedrige, dreibeinige oder vierbeinige Sitzgelegenheit ohne Lehne und mit einer (runden) Sitzfläche für eine Person“ (DWDS).	der Dreifuß Bedeutung: „dreifüßiges Gerät zum Erhitzen oder Kochen“ (Duden online)
<i>avlija</i>	„1. Haushof, umschlossen von Mauern 2. umzaunter Hof eines Landhauses“ <sup>10</sup> (Halilović/Šehović/Palić, 2010, S. 38)	Haus	Dieses Lexem hat mehrere Bedeutungen, aber keine der Bedeutungen entspricht der Bedeutung des bosnischen Lexems <i>avlija</i> .	der Hof Bedeutung: „zu einem Gebäude(komplex) gehörender, von Mauern, Zaun o. Ä. umschlossener Platz“ (Duden online) Kommentar: Die konnotative Äquivalenz wird allerdings auch damit nicht erzielt.

7 Die Bedeutungen wurden von der Autorin des Textes aus dem Bosnischen ins Deutsche übersetzt.

8 Im Original: „krilo vrata ili prozora“ (Halilović/Šehović/Palić, 2010, S. 486).

9 Im Original: „gvozdeni tronožac na ognjištu na koji se stavlja posuda u kojoj se šta kuha“ (Halilović/Šehović/Palić, 2010, S. 1166).

10 Im Original: „1. kućno dvorište ograđeno zidom 2. ograđeno dvorište seoske kuće“ (Halilović/Šehović/Palić, 2010, S. 38).

<i>kula</i>	„hoher schmaler Bau, alleinstehend oder als Teil eines größeren Baus, rechteckig oder rund, gewöhnlich aus Stein; dient zu militärischen oder öffentlichen Zwecken; Turm“ <sup>11</sup> (Halilović/Šehović/Palić, 2010, S. 569)	Burg	„befestigter Wohn- und Verteidigungsbau mittelalterlicher Feudalherren“ (Duden online)	der Turm Bedeutung: „hoch aufragendes, auf verhältnismäßig kleiner Grundfläche stehendes Bauwerk, das oft Teil eines größeren Bauwerks ist“ (Duden online) Kommentar: Die konnotative Äquivalenz wird allerdings auch damit nicht erzielt.
-------------	---	------	--	--

#### 6.4.6. Hyperonym als Äquivalent

Für das Lexem *sepet* wählt der Übersetzer als Entsprechung das Lexem ‚Korb‘. Im Bosnischen gibt es das Lexem *korpa* und die Eins-zu-eins-Entsprechung im Deutschen ist der *Korb*. *Sepet* ist im Bosnischen jedoch eine besondere Art des Korbes: „ein größerer aus Ästen geflochtener Korb, der zum Transportieren von Last auf dem Rücken dient“<sup>12</sup> (Halilović/Šehović/Palić, 2010, S. 1186). Hier wählte der Übersetzer also ein Hyperonym als Übersetzungsmöglichkeit.

#### 6.4.7. Übersetzung durch Erweiterung

Manchmal erlaubt es der Kontext, in der Übersetzung Änderungen vorzunehmen. Das ist der Fall im folgenden Beispiel:

AT<sup>13</sup>: Стојим над Сврзимантијином кућом и слушај како му отворен прозор млати на **одаји**.<sup>14</sup> (Хумо, 1989, S. 27)

ZT<sup>15</sup>: Ich stehe oberhalb von Svrzimantijas Haus und höre, wie sein offenes Fenster an die **Zimmerwand** schlägt. (Humo, übersetzt von Jähnichen, 1987, S. 11/12)

11 Im Original: „visoka građevina, samostalna ili kao dio veće građevine, četvrtasta ili okrugla, ob. od kamena; služi u vojne ili u javne svrhe; toranj“ (Halilović/Šehović/Palić, 2010, S. 569).

12 Im Original: „veća korpa ispletena od pruča za prenošenje tovара na leđima“ (Halilović/Šehović/Palić, 2010, S. 1186).

13 Ausgangstext

14 In der untersuchten Ausgabe von Humos Roman wurde die kyrillische Schrift verwendet und wird hier im Original wiedergegeben. Im Serbokroatischen wurden die lateinische und kyrillische Schrift verwendet. Die Amtssprachen in Bosnien-Herzegowina sind heute Bosnisch, Serbisch und Kroatisch. Für das Serbische wird die kyrillische Schrift verwendet. An den Schulen werden beide Schriften gelernt.

15 Zieltext

Das Bild, das man sich beim Lesen des Zieltextes vorstellt, entspricht dem Bild, welches das Original hervorruft. Das, was hier ergänzt wurde, ist das Grundwort des Kompositums: *Wand*. Im Ausgangstext wird die Wand nicht erwähnt, aber es ist logisch, dass das Fenster an die Wand des Zimmers schlägt. *Odaja* ist eigentlich ein Raum oder ein Zimmer. Dieses Lexem wird nicht oder kaum in der Alltagskommunikation verwendet. In Alltagsgesprächen wählt man heutzutage die Lexeme *prostorija* oder *soba*. Das bedeutet, dass auch hier nicht die konnotative Äquivalenz erzielt wurde. Ein besseres Äquivalent wäre das Lexem *Gemach*, das als gehoben markiert ist (vgl. Duden online) und auch an frühere Zeiten erinnert.

Das Lexem *čejrek* (türk. *çeyrek*) entspricht dem deutschen Lexem ‚Viertel‘. Es hat im Bosnischen folgende Markierungen: umgangssprachlich, expressiv (vgl. (Halilović/Šehović/Palić, 2010, S. 130). Der Übersetzer hat es mit ‚Rinderkeule‘ übersetzt.

AT: И дедо Шкембо сваљао се одозго испод Шепута да попије коју. А ракија се пије и **чејреци** меса висе о ченгелима. (Хумо, 1989, S. 58/59)

ZT: Auch Großvater Škembo hat sich von oben aus Šeput herangewälzt, um einen zu trinken. Wir trinken Schnaps. Eine **Rinderkeule** hängt am Haken. (Humo, übersetzt von Jähninchen, 1987, S. 45)

Der Übersetzer hat eigentlich die Nominalphrase *čejreci mesa* mit ‚Rinderkeule‘ übersetzt. Im Original ist es Plural, in der Übersetzung Singular. Es wurde nicht das Äquivalent *Viertel* verwendet. Im Original ist nicht angegeben, um welches Fleisch es sich handelt. ‚Rind‘ wurde also vom Übersetzer ergänzt.

Im Korpus gibt es ein Lexem, in welchem nur das Suffix aus dem Türkischen entlehnt wurde. Es ist das Lexem *bojđžija* im folgenden Beispiel:

AT: Данас пред Галамином крчком дигли смијех и буку. Леко држи крвава пијевца у руци.

- Хохоо, **бојџијо**, показаћу ја теби шта је битка! – каже Леко, прихватио га за шију, замахну њим у ковитлац, а он и не закркља. Труп му удари о врбу, а глава му оста у Лекиној руци. (Хумо, 1989, S. 42)

ZT: Heute klingt Lachen und Lärmen von Galamas Schenke. Leko hält einen schweren Hahn in der Hand.

„Hohoo, **du alter Kämpfe**, dir werde ich schon zeigen, was eine Schlacht ist!“ schreit Leko, faßt ihn am Hals, wirbelt ihn herum – und er gibt keinen Mucks von sich. Sein Rumpf schlägt gegen die Weide, und sein Kopf bleibt in Lekos Hand zurück. (Humo, übersetzt von Jähninchen, 1987, S. 28)

Das Lexem *bojdžija* besteht aus dem Substantiv *boj* („Kampf“), welches laut Halilović/Šehović/Palić (2010, S. 79) expressiv markiert ist. Dieses Lexem stammt nicht aus dem Türkischen. Es besteht desweiteren aus dem aus dem Türkischen entlehnten und adaptierten Suffix *-džija*, welches zur Bildung von Substantiven dient, die männliche Personen bezeichnen, welche eine Handlung ausüben (vgl. Jahić, Halilović & Palić, 2000, S. 313). In diesem Beispiel wurde das Substantiv im Vokativ verwendet, was dem deutschen Anredenominativ entspricht. Diesen Teilsprechakt der Anrede hat der Übersetzer m. E. sehr treffend übersetzt. Er hat die Anrede noch erweitert, was in diesem Kontext sehr gut passt. Das Lexem ‚Kämpfe‘ ist laut Duden online veraltet, wird aber heute noch ironisch oder scherzhaft verwendet. Es hat die Bedeutung „Krieger; tapferer Schreiter“ (Duden online). Wenn man sich die Kookurenzen im DWDS anschaut, kann man feststellen, dass ‚Kämpfe‘ oft mit dem Adjektiv ‚alt‘ vorkommt, was auch dafür spricht, dass es in Ordnung ist, die Übersetzung zu ergänzen. Das Personalpronomen ‚du‘ ist in Anreden unter Vertrauten im Deutschen auch nicht ungewöhnlich und der Grad der Vertrautheit ergibt sich aus dem Kontext.

#### 6.4.8. Fehlende Übersetzung

Es wurde im Korpus auch ein Beispiel ermittelt, bei dem die Übersetzung eines Lexems ausgefallen ist. Das Lexem *ama* ist im Bosnischen eine Konjunktion und eine Partikel. Diese Partikel dient im Bosnischen „**1.** zur Intensivierung, Betonung, Hervorhebung der Inhalte von Wörtern und Wortgruppen; [...] **2.** zum Ausdruck von Verwunderung, Ungeduld, Unzufriedenheit“<sup>16</sup> (Halilović/Šehović/Palić, 2010, S. 16). Im Beispiel aus dem Korpus handelt es sich um Unzufriedenheit:

AT: Подне утишало. Вода плуска на чесми. Ржу привезани коњи. Неко скривен жамори негдје у врбама. Галама сједе пред крчму:

- **Ама**, који ђаво жамори, пос´ му његов!

16 Im Original: „**1.** pojačavanje, naglašavanje, isticanje sadržaja riječi i skupova riječi [...] **2.** izricanje čuđenja, nestrpljenja, nezadovoljstva“ (Halilović/Šehović/Palić, 2010, S. 16).

- А шта се тебе тиче, јадни брундо? Црко би да што не примијети, - сикну Вида из крчме као змија. (Хумо, 1989, S. 42)

ZT: Der Mittag liegt still. Im Brunnen gluckst das Wasser. Die angebundenen Pferde wiehern. Jemand raschelt verborgen in den Weiden. Galama setzt sich vor die Schenke. „Wer zum Teufel raschelt da?“

„Was geht’s dich an, du alter Griesgram? Du würdest ja verrecken, wenn du nicht deinen Senf dazu geben könntest!“ zischt Vida wie eine Schlange aus der Schenke. (Humo, übersetzt von Jähninchen, 1987, S. 28)

Die Partikel wurde bei der Übersetzung weggelassen. Als Übersetzungsäquivalent käme hier die Modalpartikel *denn* in Frage:

„Wer zum Teufel raschelt **denn** da?“

#### 6.4.9. Ausrufe und Redewendungen in der Übersetzung

In einer Szene des Romans wird der Ausruf *Šukadar – bukadar!* verwendet. Es wird über die Pest berichtet, die beim Abzug aus dem Ort dies ausruft und hinzufügt, dass sie da nicht mehr vorbeikommt. Škaljić schreibt, dass diese Wörter aus den türkischen Demonstrativpronomen und dem arabischen Lexem *qadr*, welches Menge bedeutet, entstanden sind. Im Serbokroatischen wurden laut Škaljić drei Varianten verwendet: *šukadar*, *bukadar*, *okadar*, wobei sie in dieser Sprache - anders als im Türkischen - fast die gleiche Bedeutung haben (vgl. Škaljić, 1965, S. 592). Der Übersetzer übernimmt die beiden Elemente und passt sie lediglich der deutschen Orthografie an. Bei ihm heißt es ‚Schukader – bukader!‘ Damit tauchen in der Übersetzung auch an dieser Stelle fremde Elemente auf.

Ein Phrasem, welches jedoch noch nicht in den Wörterbüchern zu finden ist, aber einen Turzismus beinhaltet, kommt im Roman auch vor: „Облизуј се ти као мачак око џигерице!“ (Хумо, 1989, S. 72). Die wörtliche Übersetzung würde lauten: ‚Leck dir nur die Lippen wie ein Kater, wenn er um die Leber kreist, ab!‘ Beispiele für die Verwendung findet man außer in Humos Roman auch in sozialen Netzwerken, wobei sie nicht zahlreich sind. Aus dem Türkischen wurde das Lexem *džigerica* übernommen. Der Übersetzer entschied sich für die folgende Übersetzung: „Leck dir nur die Lippen wie ein Kater vor den Kaldaunen!“ (Humo, übersetzt von Jähninchen, 1987, S. 61).

Ein weiteres Beispiel für ein Phrasem mit einem Turzismus ist das folgende: *ne valja ni šuplje pare*. Auch dieses übersetzt der Übersetzer m. E. sehr passend: ‚es ist keinen Heller wert‘. Auch im Türkischen gibt es Entsprechungen mit dem Lexem ‚para‘: „beş para etmez, beş paralık“ (Bayhan, 2018, S. 140).

Und zuletzt ist noch das Beispiel *alal ti vjera* zu nennen. Im Bosnischen bedeutet das ‚alle Achtung‘ oder ‚bravo‘ (vgl. Halilović/Šehović/Palić, 2010, S. 1441). Der Übersetzer entscheidet sich für die Übersetzung ‚Segen dir!‘ Im Türkischen heißt es: „Helal olsun! Hakkımı helal ediyorum! Yaşa!“ (Bayhan, 2018, S. 77). Im konkreten Beispiel handelt es sich um ein Lob. Hier wäre also die Übersetzung ‚alle Achtung‘ besser gewesen.

## 7. Glossar

Aufgrund der durchgeführten Übersetzungsanalyse werden an dieser Stelle die deutschen Äquivalente für die alphabetisch sortierten bosnischen Turzismen aus dem Werk *Grozdanin kikat* von Hamza Humo genannt.

<b>Tabelle 2:</b> Glossar der analysierten Lexeme und Redewendungen aus dem Roman <i>Grozdanin kikat</i>	
<b>Bosnisch</b>	<b>Deutsch</b>
Alal ti vjera!	Alle Achtung!
ama	denn
amidža	der Onkel
avlija	der Hof
bašta	der Garten
biti na konaku	übernachten
bojdžija	der Kämpe
čarapa	der Strumpf
čardak	das Sommergut
čejrek	das Viertel
čengel	der Haken
česma	der Wasserhahn
čibuk	Tschibuk
dernek	die Kirmes
dud	die Maulbeere
džigerica	die Leber
džin	der Riese
fes	der Fes

feslidžan	das Basilienkraut
harambaša	der Räuberhauptmann
jašmak	Jaschmak
jelek	das Mieder
kadifast	samten
kanat	der Fensterflügel
kiridžija	der Fuhrmann
konačište	das Nachtlager
Ne valja ni šuplje pare.	Es ist keinen Heller wert.
Oblizuj se ti kao mačak oko džigerice!	Leck dir nur die Lippen wie ein Kater vor den Kaldauen!
odaja	das Gemach
para	der Para
rakija	der Schnaps
sadžak	der Dreifuß
sepet	der Korb
Šukadar – bukadar!	Schukader – bukader!
tavan	der Dachboden
tavanica	die Zimmerdecke

## 8. Fazit

Die Analyse hat ergeben, dass nur wenige Lexeme mit Turzismen ins Deutsche übersetzt wurden und übersetzt werden konnten, da die Anzahl der Turzismen im Deutschen wesentlich geringer ist als deren Anzahl im Bosnischen. Es konnten ein paar Turzismen ermittelt werden, die im Bosnischen und Deutschen falsche oder partielle falsche Freunde darstellen. Manche Turzismen verleiteten den Übersetzer zu fehlerhaften Übersetzungen ins Deutsche, wofür in diesem Beitrag Verbesserungsvorschläge gegeben wurden. Manchmal schaffte es der Übersetzer nicht die Dimensionen der konnotativen Äquivalenz zu berücksichtigen, auch weil es manchmal unmöglich ist. Die Hypothesen der Untersuchung wurden damit bestätigt. Es lassen sich in der Übersetzung fremde Elemente entdecken, aber Vieles wurde auch adaptierend übersetzt.

**Begutachtung:** Extern begutachtet.

**Interessenkonflikt:** Es besteht kein Interessenkonflikt.

**Finanzielle Förderung:** Dieser Beitrag wurde von keiner Institution finanziell unterstützt.

**Peer-review:** Externally peer-reviewed.

**Conflict of Interest:** The author has no conflict of interest to declare.

**Grant Support:** The author declared that this study has received no financial support.

## Quellen

Humo, H. (1976). *Sabrana djela. Knjiga III* [Gesammelte Werke. Buch III.]. Sarajevo: Svjetlost.

Humo, H. (1987). *Trunkener Sommer*. Sarajevo: Svjetlost.

Хумо, Х. (1989). *Грозданин кикот*. Сарајево: Веселин Маслеша.

## Literaturverzeichnis

Albrecht, J. (2005). *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Bayhan, Ş. (2018). *Boşnakça-Türkçe Deyimler Sözlüğü* [Bosnisch-türkisches Wörterbuch der Redewendungen]. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.

Best, K.-H. (2005). Turzismen im Deutschen. *Glottometrics* 11. 56-63.

DeReKo – Deutsches Referenzkorpus. Korpora geschriebener Gegenwartssprache. Von der Webseite <https://www.ids-mannheim.de/digspra/kl/projekte/korpora/> [07.10.2022]

Duden online (Hrsg.) Dudenredaktion. Von der Webseite <https://www.duden.de/> [18.01.2023]

DWDS – *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart*, (Hrsg.) Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. Von der Webseite: <https://www.dwds.de> [18.01.2023]

Halilović, S., Palić, I. & Šehović, A. (2010). *Rječnik bosanskoga jezika* [Wörterbuch der bosnischen Sprache]. Sarajevo: Filozofski fakultet u Sarajevu.

Haverić, Đ. & Šehović, A. (2017). *Riječi perzijskog porijekla u bosanskom jeziku* [Wörter mit persischer Herkunft in der bosnischen Sprache]. Sarajevo: Institut za jezik.

Heringer, H. J. (2017). *Interkulturelle Kommunikation* (5. Auflage). Tübingen: Francke Verlag.

Jahić, Dž., Halilović, S. & Palić, I. (2000). *Gramatika bosanskoga jezika* [Grammatik der bosnischen Sprache]. Zenica: Dom štampe.

Kadrić, M., Kaind, K. & Cooke, M. (2012). *Translatorische Methodik* (5. Auflage). Wien: Facultas.

Karahasan, Dž. (2021). Geleitwort. In Grob, Th., Hodel, A. & Miluška, J. (Hrsg.): *Geschichtete Identitäten. (Post-) Imperiales Erzählen und Identitätsbildung im östlichen Europa* (S. 7-13). Wien, Köln, Weimar: Böhlau Verlag.

Koller, W. & Henjum, K. B. (2020). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* (9. Auflage). Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

- Mešić, S. (2018). Fremdwörter in der Jugendsprache vor 20 Jahren und heute. In Ziegler, A. (Hrsg.): *Jugendsprachen/Youth Languages: Aktuelle Perspektiven internationaler Forschung/Current Perspectives of International Research* (S. 443-454). Berlin, Boston: De Gruyter.
- Mešić, S. (2022). Hotspots und Hotwords in den ins Deutsche übersetzten Erzählungen über Mostar von Hamza Humo. In Hrutić, M. & Mešić, S. (Hrsg.): *Sprach- und Kultur(ver)mittlung* (S. 143-164). Sarajevo: Germanistenverband in Bosnien-Herzegowina.
- PONS (Hrsg.) (2002). *Standardwörterbuch. Türkisch. Das umfassende Wörterbuch für Sprachenlerner*. Stuttgart: Ernst Klett.
- Škaljić, A. (1965). *Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku* [Turzismen in der serbokroatischen Sprache]. Sarajevo: Svjetlost.
- Vajzović, H. (1999). *Orijentalizmi u književnom djelu. Lingvistička analiza* [Orientalismen in literarischen Werken. Linguistische Analyse]. Sarajevo: Institut za jezik.